

别利亚耶夫科幻小说系列

第五集

最后一个 阿特兰蒂斯人

[苏] 别利亚耶夫 著
孟庆枢 译



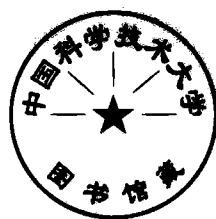
科学普及出版社

别利亚耶夫科幻小说系列

(第五集)

最后一个 阿特兰蒂斯人

〔苏〕别利亚耶夫 著
孟庆枢 译



科学普及出版社
·北京·

图书在版编目(CIP)数据

最后一个阿特兰蒂斯人/[苏]别利亚耶夫著;孟庆枢译.—北京:科学普及出版社,2001.1

(别利亚耶夫科幻小说系列;第5)

ISBN 7-110-05048-3

I.最… II.①别…②孟… III.科学幻想小说-苏联-现代 IV.I512.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 01333 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码:100081

电话:62179148 62173865

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

北京印刷学院实习工厂印刷

*

开本:850 毫米×1168 毫米 1/32 印张:7.25 字数:180 千字

2001 年 1 月第 1 版 2001 年 1 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册 定价:12.00 元

(凡购买本社的图书,如有缺页、倒页、脱页者,本社发行部负责调换)

内 容 简 介

在人类久远的过去,大西洋上曾存在一个异常发达、繁荣的国度——“阿特兰蒂斯”。突然,它像谜一样神秘地消失了……从古希腊神话开始,给人们留下了数不清的神奇故事。科幻大师别利亚耶夫另辟新途,他描绘了一场动人心魄的地震和火山爆发、声势浩大的奴隶起义、魂牵梦绕的爱情故事、发人深省的人生哲理,更让人燃起对未解之谜探索的热情……

人类已经进入一个新的千年,这是科学技术更加迅猛发展、对人的素质提出更高要求的时代,也是一个人才竞争激烈超过以往的时代。在这样的时代里,人的创造性思维就显得格外重要。美国学者阿瑞提在《创造的秘密》中说:“具有创造基因的文化与潜在的创造个人是创造力的两个必要条件”。我们认为,优秀的科学文艺(特别是科幻小说)是具有创造基因文化的重要组成部分。潜在的创造个人则必然是富于想像力、锐意求新的人。这两者相辅相成。爱因斯坦说:“想像力比知识更重要,因为知识是有限的,而想像力概括着世界的一切,推动着进步,并且是知识进化的源泉,严格地说,想像力是科学研究中的实在因素”。从这个意义上说,一切优秀的科幻作家都是给人们、特别是给青少年插上翅膀的人,是人类前进中的加油者。儒勒·凡尔纳、威尔斯不就是这样的作家吗?这样的作家可以开出长长的一列,我们向大家介绍的亚历山大·别利亚耶夫就是其中值得重视的一位。

亚历山大·别利亚耶夫(1884~1942)是苏联的科幻小说大师。他出生于沙俄时代闭塞的外省城市斯摩棱斯克。由于“在这外省城市的梦一般的偏僻闭塞中,使人的心灵惟一能有生气的出路只有幻想”的缘故,他从小耽于幻想,是儒勒·凡尔纳、威尔斯的科幻小说迷。他学习过法律、音乐,在十月革命后又多年从事儿童工作,和天真无邪、充满幻想的孩子在一起更加激发了他的想像力。

世间的事物往往是偶然蕴涵必然。他在童年时代由于幻想飞上天空，以孩童的幼稚从房上纵身跳入空中，其结果酿成了他在 25 岁时患病卧床不起的灾难。他整整三年被禁锢在床上，瘫痪威胁着他。他感到自己“只有一个没有身体的脑袋还活着”。这一突然的灾难带给他异常的困难，也更激发他拼搏的毅力。他阅读写满拉丁文的医学和生物学书籍，翻阅各种刊物，病魔的肆虐倒更激活了他的想像力，最终使他走上了科幻作品创作之路。他从 1925 年发表长篇科幻小说《多尔教授的头颅》开始至逝世，在短暂的 15 年时间里共创作了 17 部长篇科幻小说、几十个中短篇科幻作品，还有一大批反映他所生活的时代——苏联社会主义建设的札记，其成就之大是令人赞叹的。

别利亚耶夫逝世已经半个多世纪了。我国译介他的作品始于 20 世纪 50 年代，80 年代我们曾出过他的选集，为什么又把他的科幻小说全部译介呢？固然，从科学预见之方面来说，在科技日新月异的今天，许多想像已成现实，他的作品不一定还能带给人们惊喜。昨天人们想得出的，瞬间就成了事实。但是，优秀的科幻小说的魅力不仅仅在于科学的预见（当然，这也是一个重要方面，儒勒·凡尔纳当年的许多幻想就给后来的科学家以许多启示，甚至被称作现代科学的引路人），而且在于它蕴涵的科学精神、不断探索的勇气、超越时代的沉思、富有哲理警世之言。别利亚耶夫的科幻作

品正因为具有这样的品格,所以至今仍旧熠熠闪光,仍然能给广大读者注入活力,催他们上进,助他们拼搏。

如果说儒勒·凡尔纳的科幻作品更注重科学性(有的研究者称作“硬科幻”),威尔斯的作品更注重社会性(有的研究者称作“软科幻”),那么,别利亚耶夫的科幻小说则是两者得兼。别利亚耶夫的科幻创作立足于坚实的科学基础,从不凭空臆造。他指出:“科幻文学家应该受过科学教育,他们不仅懂得学者所从事的工作,而且能预想到研究成果和可能的发展,而这是学者本人暂时也还没有看出的东西”。他明确表示“苏联科学幻想作品的社会作用也应该具有确切的科学基础,如同其他科学技术领域一样”^①。为此,他的《多尔教授的头颅》所幻想的人的头部移植,《水陆两栖人》中人的完善,重返人的第二故乡——海洋,《找回自己脸面的人》谈的人的肌体的改造,当今的科学已经将其相当程度地变成了现实。他的《跃入苍穹》(1933)、《太空飞船》(1935)、《盲目的飞行》、《康采星》(1939)正是基于前苏联宇宙航行之父齐奥尔科夫斯基的研究成果而形成的作品。这些作品随着人类登上月球,并向火星和更广袤的宇宙进军而验证了它们的科学性。齐奥尔科夫斯基本人在

① 别利亚耶夫文集序言(孟庆枢译),译文载黄伊主编《论科学幻想小说》,第373页,科学普及出版社,1981年。

前言

看过这些作品之后曾写信给别利亚耶夫：“有一些人从事设想和计算，另一些人很好地证明了这些设计，而第三种人用小说的形式把它叙述出来。这些全部需要，全都可贵”。这是很有见地的，因为齐奥尔科夫斯基本人也是“第一流的科学幻想家”（别利亚耶夫语）。在我们译介的这套作品里，从内容来说涉及到人类战胜疾病、改造自然、改造自我的大胆幻想，对生物学、物理学、宇宙学、教育学、古人类学等诸多方面，都进行了深入的思考，以他独特的想像力描绘了这些领域的未来世界，那色彩斑斓、光怪陆离的幻想世界会使人不忍释卷。

如前所述，别利亚耶夫科幻小说的更大魅力在于他在作品中所体现的深邃的哲学思考。这些思考是建立在自然科学、社会科学结合基础上的（哲理本身的特点也在于此），是对人类历史进程的认真反思。正因为如此，他的作品具有很强的穿透力，让你回味无穷。

他的许多名篇都反映了科学技术的进步、发展必须符合人类的根本利益才是幸福，否则就是灾难。

在长篇科幻小说《世界主宰》里，那个妄图主宰世界的施蒂涅尔企图用思想发射装置达到操纵人的思想、感情和灵魂的罪恶目的。在他身上不是可以看到形形色色独裁者、包括世界上一些邪教头目的真实面孔吗？

《水陆两栖人》中的伊赫江德尔何罪之有？他希求的不过是一个人起码的自由，甚至是远离尘嚣，重返海洋，与海豚、鱼类为友的自由。然而，恶势力要把他作为聚敛珍宝的工具，达不到这一目的就将他置于死地。他只好永远消逝在茫茫的海洋……

《永生粮》、《找回自己脸面的人》也蕴涵着同样的哲理。人类的进步，科技的发展决不能偏离正确的航道。解铃还需系铃人。命运就掌握在人类自身。在进入 21 世纪的时刻，人类更需要对这一重大问题认真思考。

科学幻想小说从总的来说是文学作品的不可分割的一部分，但是它又是不同于一般文学作品的一个独特品种。它既要具有文学作品的共性，又有它的个性。这在别利亚耶夫的科幻小说中体现得很鲜明，同时达到了很好的统一。鲁迅当年在《月界旅行·导言》中说，科学小说“假小说之能力，被优孟之衣冠”，达到“哲理谭言”之妙，恐怕指的也是如此。纵观别利亚耶夫的作品，无不具有情节生动，扣人心弦的艺术特点，不要说他的长篇，如《水陆两栖人》、《多尔教授的头颅》早有定评；连他的短篇《在深渊上》（已选入我国高校儿童文学作品选）、《雪人》等也都脍炙人口。任何读者都会为他的奇拔的想像力、高超的艺术手笔所倾倒。这也是他的作品盛传不衰的又一原因。

别利亚耶夫的作品充满乐观主义精神，作品的基调是关于人

前言

类幸福的崇高理想。他在作品里弘扬正义,揭露、鞭答各种形式的压迫,相信、赞美人的尊严,相信他们的智慧和力量,坚信人类美好的明天。这也是我们此次把他的优秀作品结集出版的动因。

诚然,别利亚耶夫的作品毕竟是半个世纪之前的创作,许多新的科学预见、幻想不可能进入他的头脑(这证明科幻作品也离不开生活)。如果从这方面来讲,新的科幻作品可以作为它们的继续和补充。当然,有个别篇章,如《沉船岛》的个别描写也未必得当,但这毕竟瑕不掩瑜。

应该指出的是,别利亚耶夫的作品在苏联也曾受到不公正的对待。在那个极左的时代,他的有些作品曾受到冷漠和愚蠢的指责。有些人用世俗的、粗野的眼光挑剔他的作品。别利亚耶夫的遭遇也部分地反映了科幻小说的命运。

在我国,如何重振科幻小说仍是一个重要课题。我们认为,优秀科幻作品被中国读者,特别是广大青少年读者接受、喜爱之日,将是新一代素质进一步提高之时。尽管提高新一代的素质需要多方面的努力,但无视、轻视科幻作品的作用肯定是不利的。科幻作品在尊重科学,破除迷信上会发挥独特的作用。但愿这套书能为这一事业添砖加瓦。

这套别利亚耶夫的科幻作品由我们负责主编,为了保证这套作品的译文质量,我们特邀请北京大学、东北师范大学、河北大学

等高校有丰富翻译经验的教授执笔翻译；在出版过程中我们得到科学普及出版社领导的大力支持，编辑杜筱进、朱志安等先生以及各位译者的通力合作，在此谨致衷心谢意。

孟庆枢 李毓榛

2000年11月18日

目录

最后一个阿特兰蒂斯人

第 1 部

阿特兰蒂斯是如何被发现的？

- 一、海底考察 (1)
- 二、阿特兰蒂斯和玛丽 (4)
- 三、寻找阿特兰蒂斯 (6)
- 四、意外的帮助 (8)

第 2 部

阿特兰蒂斯的惟一幸存者

- 前言 (11)
- 一、阿特兰蒂斯 (12)
- 二、谢莉 (16)
- 三、阿特兰蒂斯王古安·阿塔古耶拉干 (19)
- 四、阿吉申·冠奇 (21)
- 五、星光下 (25)
- 六、太阳节 (29)
- 七、阿克萨·古阿姆·依策和阿塔 (34)
- 八、在魔圈里 (43)

九、小毒蛇崽子	(49)
十、在老矿井里	(52)
十一、阿策罗山和克利茨纳	(57)
十二、奴隶起义	(62)
十三、奴隶起义的结局	(68)
十四、阿塔之死	(72)
十五、在劫难逃	(75)
十六、“飞龙”	(79)
十七、黄金时代	(82)
十八、阿特兰蒂斯毁灭	(88)
十九、死亡船	(94)
二十、最后一个阿特兰蒂斯人	(100)

空气贩子

一、倒霉的地方	(104)
二、死轮船	(109)
三、“艾·泰翁的鼻孔”	(115)
四、意外重逢	(121)
五、从天上坠入课堂	(126)
六、地下城市	(132)

目录

七、越狱失败	(136)
八、“法通先生”	(140)
九、“最大的宽恕”	(145)
十、地下旅行	(149)
十一、地下城的俘虏	(160)
十二、新相识	(168)
十三、暴风雨前的寂静	(172)
十四、克利缅科先生在胡闹	(177)
十五、世界在窒息.....	(182)
十六、搏斗开始	(186)
十七、示范性爆炸	(192)
十八、贝利凶相毕露	(198)
十九、解脱束缚	(201)
二十、九死一生	(208)
二十一、富商爆炸了	(214)

亚特兰蒂斯^①是如何被发现的？

一、海底考察

“这主意很妙！”

索里先生把书往旁一推，又自言自语地说了一遍。

索里先生是纽约市的一个很走运的企业家和证券经纪人，世界大战^②期间发了战争财。

战争对于像他这样的人来说，真是个绝好的事儿。战场上尸骨堆得越高，索里先生金库里的钱就装得越满。仗打完了，索里先生已腰缠亿万了。

就在他事业上如日经天，踌躇满志之际，却碰上了糟心事。珍馐美味、玉液琼浆给他的脑血管带来了病变。他做梦也没想到自己会得脑中风、卧床不起，右臂右腿瘫痪。亏得病情不那么重，经过几个月的精心治疗，他康复了。看来他不至于瘫痪了，但是，医

① 亚特兰蒂斯，古希腊传说中的大西洋中的大岛，不知何故全岛消逝，至今仍是未解之谜，也称大西洲。——译者

② 指第一次世界大战。——译者

生绝对禁止索里重返商界。

“您已经功德圆满了，”大夫说道，“如果您想保住健康就得改变生活方式，您不妨去旅游、搞搞收藏，要不就搞慈善事业，——总之，只要您开心，想干什么就干什么，过得轻松愉快，消遣消遣，可就是别动脑筋，不能使神经紧张。如果不这样，我对您的生命可无法负责。”

接到这样的最后通牒，索里先生碰上了一个大难题：他怎么打发余生呢？那天文数字般的财产派什么用场呢？

他又是个单身汉，这又把这一问题复杂化了。他无须为另外一个人操心，他只需关心自己。

去非洲猎狮，像罗斯福那样？

这种事过于激烈，索里对此兴趣不大。

搞慈善事业？

一想到这儿，他那保养得很好、红润的脸蛋儿露出了厌恶的表情。这玩意儿太俗气，再说也过时了。开上一张十万美元的支票给大学搞点儿赞助，然后欣赏欣赏报上登出的自己的照片？真是无聊之极，没劲儿。

索里先生也尝试玩过古董。他开始购买意大利古典大师们的绘画精品，但是，达·芬奇、拉斐尔当初万万没料到美国人胃口这么大，大多数珍品已经被收购一空了。

索里买回了一幅柯勒乔^①的“珍品”，竟是以假乱真之作。他大倒胃口，对这一行当绝了缘。

后来他又搜集澳大利亚的回旋镖，中国的小铃铛……他还收藏了一批从世界各地弄来的三百五十个品种的活跳蚤，这玩意儿倒给他带来点轰动效应。可是，这终究不是他梦寐以求的东西……应该干点儿绝活儿，说不定还能弄个名垂青史呢。

① 柯勒乔(1494~1534)，原名安托尼奥·阿来里，意大利文艺复兴时重要画家，在帕尔马大教堂绘的天顶画《圣母升天》达到艺术顶峰。《达娜艾》作为人体画非常有名。——译者

索里先生已饱尝了财富和权力的美味，现在他开始觊觎荣誉。可是荣誉怎么来用钱买到呢？这可不像玩股票证券那么简单。

就在他寻找足以和自己身份相符的目标几近灰心之时，一件不起眼的小事儿帮了他的大忙。

索里先生的私人秘书把一本灰色带蓝条纹的书偶然忘在办公桌上，这是一本儒勒·凡尔纳写的法文小说《沉没的大陆——世界第六大洲阿特兰蒂斯》。

这位百万富翁由于寂寞无聊顺便翻翻这本书，其中有几行字引起了他的注意。

作家写道：

“必须组织一个国际海底考察队，到大西洋去寻找欧洲、非洲和美洲的共同祖先们沉睡的神圣土地。”

“搞个寻找大西洲的水下探险队……这个主意好！”

索里先生吸着雪茄，沉入了沽名钓誉的遐想之中。他，索里先生将要去寻找这块失去的大陆。他要成为又一个哥伦布。他要把美国的星条旗插到这块大陆上去。在大洋底下弄古董！那儿再不会有什么膺品了吧，全是稀世的无价之宝。“这种投资划得来，”习惯于用商品眼光看待一切的索里怦然心动，“还有荣誉、荣誉……”

“对，得好好策划一下这件事。应该认真研究一下。”索里先生看了看书后的参考书目：仅史密森学会●关于阿特兰蒂斯的藏书就多达五万多卷……

“这可是太多了！”想到如此浩繁、卷帙如山的著作，索里先生不由得皱皱眉头。“不过也无所谓，学者是干什么用的？让他们去查阅资料吧，如今得先认识认识这个德维尼。”

索里先生把医生给他严格规定的作息制度抛在脑后，到半夜还在埋头攻读。

第二天早晨私人秘书卡特来上班，不仅看到老板精神矍铄，而

● 由英国科学家史密森捐款创建的研究机构，按照美国国会法令于1846年在华盛顿建立。——译者